
Les défis spécifiques liés à la fonction linguistique et métalinguistique en andragogie : cas de la formation en anglais pour les enseignants universitaires

The Specific Challenges Related to the Linguistic and Metalinguistic Function in Andragogy: A Case Study of English Language Training for University Teachers

Fatima Zahra LAZOUNI¹ 

Université ABOU BAKR BELKAID de Tlemcen / Algérie
lazouni_fz@yahoo.fr

Nassima Selma BOUAYED² 

Université ABOU BAKR BELKAID de Tlemcen / Algérie
nassimabouayed@hotmail.fr

Reçu : 14/09/2024,

Accepté: 10/12/2024,

Publié: 21/12/ 2024

Abstract: This article offers an in-depth reflection on the specific challenges encountered in the training of university teachers in English. Andragogy, the art and science of adult education, invites us to consider learners as autonomous, motivated individuals with specific learning needs. In this context, the training of university teachers in English presents unique challenges that deserve special attention.

Keywords: Andragogy, linguistic competence, metalinguistic competence, trainer training.

Résumé : Cet article propose une réflexion approfondie sur les défis spécifiques rencontrés dans la formation en anglais des enseignants universitaires. L'andragogie, l'art et la science de l'éducation des adultes, nous invite à considérer les apprenants comme des individus autonomes, motivés et ayant des besoins spécifiques en matière d'apprentissage. Dans ce contexte, la formation en anglais des enseignants universitaires présente des défis uniques qui méritent une attention particulière.

Mots-clés : Andragogie, compétence linguistique, compétence métalinguistique, formation des formateurs.

Introduction

La globalisation de l'enseignement supérieur a conduit à une demande croissante pour l'anglais comme langue de communication académique. Les enseignants universitaires sont souvent appelés à dispenser leurs cours en anglais, à publier dans des revues et à participer à des conférences internationales. Par conséquent, le ministère de l'enseignement supérieur algérien, s'est fixé comme objectif la maîtrise de l'anglais pour l'ensemble des enseignants afin que la formation algérienne soit en adéquation avec la révolution scientifique et technologique

L'andragogie nous invite à considérer les apprenants (enseignants universitaires) comme des individus autonomes, motivés et ayant des besoins spécifiques en matière d'apprentissage. Dans ce contexte, la formation en anglais des enseignants universitaires algériens présente des défis uniques qui méritent une attention particulière. Lesquels? Et comment y faire face ?

1. Définition de l'andragogie

L'andragogie est l'étude de l'éducation et de l'apprentissage des adultes. Contrairement à la pédagogie, qui se concentre sur l'éducation des enfants et des adolescents, l'andragogie s'intéresse spécifiquement aux méthodes, aux processus et aux théories de l'éducation des adultes. «*Néologisme peu usité qui renvoie à la pédagogie destinée aux adultes*» (Cuq, 19 :2003)

2. Principes et perspectives de l'andragogie

Afin de cerner notre étude, il est essentiel d'examiner de près les principes et les pratiques de l'andragogie (Knowles, 68 : 1990)

-Approche centrée sur l'adulte : L'andragogie reconnaît que les adultes ont des caractéristiques et des besoins spécifiques en matière d'apprentissage. Contrairement aux enfants, les adultes sont autonomes, ont une expérience de vie et des connaissances préalables qui peuvent être intégrées dans le processus d'apprentissage

-Auto-direction/ Apprentissage orienté : Les adultes ont souvent des objectifs spécifiques, ce qui nécessite des approches d'enseignement qui encouragent l'autonomie et la responsabilité de l'apprenant dans le processus d'apprentissage. Ils sont motivés par des problèmes concrets et des défis liés à leur vie professionnelle ou personnelle

-Expérience comme ressource : L'andragogie valorise l'expérience personnelle et professionnelle des adultes comme une ressource précieuse pour l'apprentissage.

-Approche participative : Les adultes apprennent mieux lorsqu'ils sont activement engagés dans le processus d'apprentissage

3. Vers une Université Globale : La Nouvelle Politique d'Anglophonisation de l'Enseignement Supérieur

L'introduction de l'anglais comme langue d'enseignement dans les universités algériennes est souvent présentée comme un moyen pour favoriser l'internationalisation et de répondre aux besoins d'une société de plus en plus mondialisée. Cependant, cette stratégie soulève de nombreuses questions et préoccupations : comment cette politique impacte-t-elle l'accès à l'enseignement supérieur pour les enseignants dont la maîtrise de l'anglais peut être limitée ? Quels sont les différents défis rencontrés par les enseignants dans l'adaptation à cette nouvelle norme communicative ? Cette problématisation explore les enjeux complexes entourant la politique d'anglophonisation et ouvre la voie à une réflexion critique sur ses implications pour l'enseignement supérieur."

Dans cette optique, nous avons réalisé une enquête de terrain dans laquelle nous avons opté pour trois outils méthodologiques : l'observation en tant que participants à la formation, le questionnaire pour l'ensemble des enseignants-apprenants et un entretien réalisé avec l'enseignant – formateur

L'étude a impliqué 248 enseignants répartis en trois catégories en fonction de leur niveau initial : A2, B1 et B2, déterminé par un test de placement. L'analyse s'est concentrée sur les enseignants du niveau B1, soit 89 participants. Pour permettre un suivi plus approfondi, ce groupe a été scindé en deux. Cependant, des défis importants subsistaient liés à l'hétérogénéité des compétences, certains étant plus performants à l'oral tandis que d'autres excellaient à l'écrit. De plus, les besoins des participants variaient considérablement en raison de la diversité des profils, regroupant des enseignants issus de dix spécialités distinctes, telles que la physique, les mathématiques, la chimie, la biologie, la médecine, la langue française, la psychologie, la sociologie, la langue arabe et l'architecture.

4. Stratégies pour une Communication Académique Efficace : Explorer la Fonction Linguistique et Métalinguistique

- **L'enseignement** : Dans un contexte anglophone, les enseignants universitaires doivent s'appuyer sur la fonction linguistique pour expliquer des concepts complexes et évaluer la compréhension des étudiants. Une solide compétence métalinguistique leur permet également d'analyser et d'expliquer des structures complexes. Par exemple, un enseignant de biologie de notre échantillon devait renforcer sa fonction linguistique pour enseigner la génétique. Lors d'un cours, il utilisait des termes comme *chromosome*, *mutation* et *genotype*, et les expliquait en des termes simples pour assurer la compréhension des étudiants. Concernant la fonction métalinguistique, cet enseignant décomposait le mot *mutation*, en expliquant son étymologie latine (*mutare*, signifiant changer) et en montrant l'impact

Les défis spécifiques liés à la fonction linguistique et métalinguistique en andragogie : cas de la formation en anglais pour les enseignants universitaires

du préfixe et du suffixe sur le sens. Cette approche permettait aux apprenants de mieux comprendre et interpréter d'autres termes scientifiques.

- **La publication et la recherche :** Les enseignants universitaires doivent posséder une compétence linguistique avancée et une compréhension métalinguistique approfondie pour rédiger des articles scientifiques et collaborer avec des chercheurs internationaux, produisant ainsi un travail de haute qualité. Un exemple tiré de notre échantillon illustre ce point : un enseignant-chercheur en électronique biomédicale a collaboré avec un enseignant américain spécialisé en intelligence artificielle pour publier les résultats d'une recherche sur l'application de l'IA au diagnostic précoce des maladies cardiovasculaires. Destiné à une revue scientifique internationale, l'article devait être rédigé en anglais américain. Lors de la rédaction, l'enseignant-chercheur a utilisé une terminologie précise et des termes standards de son domaine, tels que *"bio-sensors," "signal processing,"* et *"machine learning algorithms"*. Il a également respecté les conventions grammaticales et stylistiques de l'anglais américain, comme l'orthographe (*"analyze"* au lieu de *"analyse"*, *"modeling"* au lieu de *"modelling"*). En parallèle, il a adapté son discours pour clarifier les différences terminologiques et conceptuelles entre les deux disciplines. Par exemple, il a expliqué comment les données issues des capteurs biomédicaux pouvaient être traduites en formats exploitables par des algorithmes d'apprentissage automatique : *"In biomedical terms, we refer to this as 'artifact elimination,' but in AI, I believe you use the term 'noise reduction' for the same process."* De plus, il a intégré les particularités culturelles propres à l'anglais américain dans la rédaction, en privilégiant des phrases directes et concises. Par exemple, il a évité des formulations longues et complexes, caractéristiques de certains styles académiques, pour adopter une approche plus claire et pragmatique, répondant ainsi aux attentes des lecteurs anglophones.
- **L'intégration culturelle :** Au-delà des compétences linguistiques, la fonction métalinguistique implique une compréhension des normes culturelles et des conventions de communication spécifiques à la langue anglaise. Prenons l'exemple d'une enseignante de langue française rédigeant un article pour une revue internationale. L'article, portant sur l'impact des œuvres de Molière sur les représentations

sociales au XVII^e siècle, exige un résumé en anglais. Lors de sa rédaction, l'enseignante veille à adopter des structures linguistiques et un vocabulaire adaptés à un public anglophone. Elle écrit, par exemple :

"This study examines the societal representations in Molière's plays and their influence on 17th-century French norms."

Ce choix illustre une maîtrise des termes clés, une structure claire et une concision conforme aux attentes internationales. Pour répondre aux exigences des lecteurs anglophones, l'enseignante adapte son style, évitant les formulations trop abstraites ou complexes souvent associées au style académique francophone. Elle privilégie une approche directe et pragmatique, caractéristique des résumés scientifiques anglophones.

5. Exploration des défis liés aux différentes fonctions

Différents facteurs entrent en jeu en andragogie notamment lors de la formation en anglais des enseignants universitaires

5.1. Les défis liés à la fonction linguistique

Dans le cadre de notre enquête, enseignants et formateurs ont mis en évidence le problème de l'hétérogénéité des groupes, constitués de profils très variés. Bien que le niveau de langue des participants corresponde au B1 selon le CECRL, les besoins spécifiques liés à leurs spécialités respectives creusaient les écarts, rendant la conception d'un programme homogène presque impossible. Cette situation nécessitait l'élaboration d'un programme axé sur une pédagogie différenciée, adaptée à l'anglais à objectif spécifique.

La division des groupes par niveau n'a pas entièrement résolu les problèmes d'hétérogénéité, en raison de la disparité des compétences en expression orale et écrite, mais surtout à cause de la diversité des profils et des besoins des enseignants, issus de dix filières différentes, incluant la physique, la médecine, la sociologie, et bien d'autres. Le tableau ci-dessous illustre les résultats de la formation ainsi que les appréciations des enseignants à son sujet.

Sous groupes B1	NOMBRE	ABANDON	Problèmes déclarés	Pas de difficultés
G1	44	07	30	05

Les défis spécifiques liés à la fonction linguistique et métalinguistique en andragogie : cas de la formation en anglais pour les enseignants universitaires

G2	45	14	24	09
TOTAL	89	21	54	14

Tableau 1 : Répartition des enseignants du niveau B1

Le deuxième défi est lié aux besoins professionnels spécifiques. Les enseignants participent souvent à des programmes d'apprentissage pour acquérir des compétences linguistiques pertinentes à leur domaine professionnel. Les défis résident dans la nécessité de fournir un contenu linguistique adapté aux exigences spécifiques de chaque profession. Ils s'agit aussi de maintenir la motivation et l'engagement des enseignants tout au long du processus d'apprentissage.

Le dernier défi relève de la barrière de langue et la difficulté d'une autoévaluation/ autocorrection face à l'usage de règles linguistiques complexes (Grammaire, lexique, orthographe, phonétique...)

5.2. Les défis métalinguistiques

En ce qui concerne la compétence métalinguistique, les enseignants ont fait face à plusieurs obstacles notamment la compétence transversale. En effet, un enseignant apprenant l'anglais comme langue étrangère peut trouver difficile de comprendre les règles linguistiques complexes, telles que l'utilisation des temps verbaux ou la structure des phrases conditionnelles. Il pourrait avoir du mal à identifier les erreurs linguistiques dans ses propres écrits ou à les corriger de manière autonome. De plus, la complexité réside dans l'utilisation de la langue lors de la réalisation de tâches bien déterminées telles que la rédaction d'essais ou d'articles de recherche dans un style académique spécifique. De plus, la majorité des apprenants ne maîtrisent pas l'anglais de manière adéquate en situation de communication en classe, cela peut poser plusieurs défis significatifs. Tout d'abord, cette limitation linguistique peut entraver leur capacité à comprendre les instructions données par l'enseignant ou à participer pleinement aux discussions en classe. Le tableau ci-dessous présente un résumé des résultats observés pour le développement des compétences linguistiques et métalinguistiques dans le groupe B1

Niveau de compétence s initiales	Compétence s après la formation	% de progression linguistique	Compétences métalinguistiques développées	Réalisation de tâches pédagogiques	Difficultés persistantes

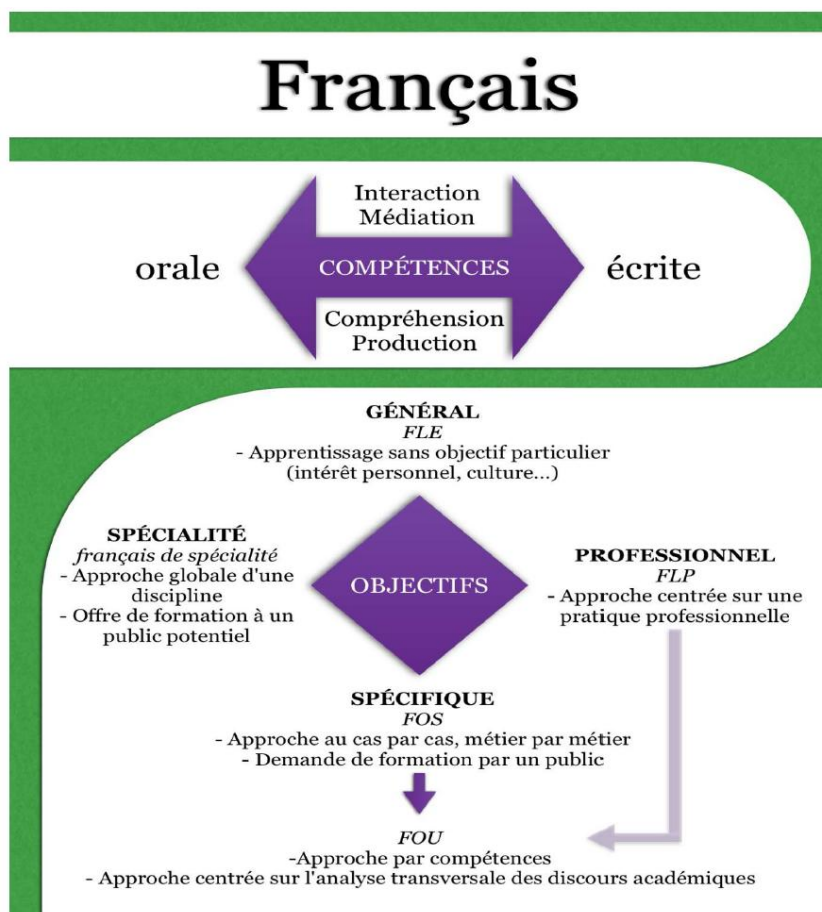
B1	B2	92%	Développement limité : difficulté à appliquer des concepts métalinguistiques complexes pour la conception pédagogique	Meilleure capacité à réaliser des activités de communication en classe et à préparer des supports, mais déficits dans la construction de cours intégrant des approches pédagogiques complexes	Difficulté à utiliser les compétences métalinguistiques pour concevoir des cours et rédiger des contenus scientifiques avancés
----	----	-----	---	---	--

5.3. Les défis pédagogiques

La mise en œuvre d'un programme de formation pour les enseignants peut être entravée par plusieurs défis. Les contraintes logistiques telles que les heures de travail et l'accès au matériel peuvent limiter la disponibilité et l'engagement des enseignants. De plus, une évaluation diagnostique mal conçue peut fausser les résultats et ne pas fournir une image précise des besoins de formation. Le temps de formation insuffisant peut également compromettre la profondeur et l'efficacité de la formation dispensée. Enfin, il est essentiel que le programme soit conçu de manière à répondre aux besoins variés et spécifiques des enseignants, en personnalisant les contenus et les méthodes d'enseignement pour s'adapter à leurs contextes éducatifs individuels. En surmontant ces défis et en mettant en place des stratégies adaptées, il est possible de favoriser un développement professionnel plus significatif et durable chez les enseignants.

Nous nous appuyons sur le schéma de l'institut Numérique pour illustrer les différents défis pédagogiques que le formateur a dû surmonter afin d'assurer la formation en anglais

Les défis spécifiques liés à la fonction linguistique et métalinguistique en andragogie : cas de la formation en anglais pour les enseignants universitaires



6. Approches Pédagogiques et Méthodologiques Instruites dans le Cadre de la Formation

Les résultats de notre enquête révèlent que l'adoption de méthodes pédagogiques innovantes dans l'enseignement de l'anglais a considérablement enrichi l'expérience d'apprentissage. Les participants ont fortement valorisé l'efficacité de la pédagogie du projet et de la perspective actionnelle, soulignant leur capacité à favoriser l'engagement des étudiants à travers des projets collaboratifs et des tâches authentiques. De plus, l'utilisation de la technologie et la mise en œuvre de la pédagogie inversée, notamment à travers des plateformes telles que Google Classroom et Teams, ont été largement saluées pour leur capacité à offrir un environnement interactif et individualisé d'apprentissage. Malgré les défis liés aux contraintes de temps, les participants ont souligné l'importance d'une approche

personnalisée adaptée aux besoins spécifiques de chaque enseignant, favorisant ainsi leur développement professionnel. La différenciation entre l'anglais général et l'anglais de spécialité a également été reconnue comme un élément clé pour une adaptation pertinente des contenus et des méthodes d'enseignement. Enfin, les participants ont souligné le rôle significatif de l'apprentissage collaboratif et de l'apprentissage par le jeu dans l'enrichissement de l'expérience d'apprentissage, en favorisant la coopération et l'interaction sociale à travers des activités ludiques et des jeux de rôle.

7. Exploration des Résultats de l'Enquête et conclusion

Le développement des compétences linguistiques a été remarquable, avec 92% des enseignants passant du niveau initial au niveau supérieur. Cependant, malgré cette progression, 73% des enseignants ayant réussi le niveau supérieur indiquent qu'ils se sentent incapables d'exploiter pleinement leurs compétences linguistiques dans l'élaboration de cours ou dans la rédaction scientifique. Il est également important de noter que les trois quarts du programme sont axés sur la langue générale. De plus, l'acquisition des compétences linguistiques est perçue comme plus cruciale que la compétence métalinguistique, car elle est considérée comme plus complexe à atteindre.

En ce qui concerne les perspectives que nous proposons pour une formation plus efficace, il est recommandé de constituer des groupes homogènes selon la spécialité enseignée plutôt que selon le niveau de langue, afin de mieux répondre aux besoins spécifiques des enseignants. La mise en place de cours à double enseignants permettrait de concevoir des programmes personnalisés alternant entre la langue générale et la langue de spécialité, favorisant ainsi une meilleure intégration des compétences linguistiques dans les contextes professionnels des enseignants. En outre, une attention particulière devrait être portée à la sélection de matériaux d'apprentissage pertinents et à la création d'activités ciblées pour renforcer les compétences linguistiques et métalinguistiques des enseignants. Il est également essentiel de planifier à long terme, sur une période de 3 à 5 ans, afin d'assurer une progression continue dans le développement des compétences linguistiques. Enfin, pour maximiser l'impact de la formation, il convient d'envisager une expansion de celle-ci à l'ensemble de la communauté universitaire, afin de promouvoir une culture institutionnelle axée sur l'amélioration continue des compétences linguistiques des enseignants.

Bibliographie :

- CUQ Jean Pierre et al. (2003), Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde. Paris : Clé International.

Les défis spécifiques liés à la fonction linguistique et métalinguistique en andragogie : cas de la formation en anglais pour les enseignants universitaires

- DALLEY-TRIM, Leanne, (2015). La théorie de l'andragogie de Knowles et les pratiques d'apprentissage des adultes en milieu universitaire. *Canadian Journal for the Scholarship of Teaching and Learning*, 6(1), 1-13.
- DEVELAY Michel, (1995) « Peut-on former les enseignants », in, *Revue française de pédagogie* (n°111), pp. 115-116.
- GERARD Christian, (2006), « Action-recherche / recherche-action en formation. Conjoindre l'expérience, l'art et la science afin de former à (se) former » *Esprit critique*, Vol.08, N° 01, <http://www.espritcritique.org>, consulté le 20 mai.
- HOUSSAYE Jean, (2002) « La pédagogie adulte ou l'andragogie » (n°150), pp. 55-66.
- KNOWLES Malcom, (1990). « L'apprenant adulte. Vers un nouvel art de la formation». in, *Stratégies d'intervention éducative auprès des adultes*. N° 15, automne 1963. PP63-77.

Biographies des auteurs :

Fatima Zahra LAZOUNI est Maître de conférences à l'Université de Tlemcen Abou Bakr Belkaid, elle se spécialise dans la recherche en didactique de l'oral et de l'écrit, ainsi que dans l'intégration des technologies de l'information et de la communication (TICE) dans l'enseignement des langues. Ses travaux explorent également les liens entre neurosciences et apprentissage des langues, mettant en lumière des approches innovantes pour l'acquisition linguistique. Ses recherches croisent pédagogie, innovation technologique et sciences cognitives pour répondre aux défis de l'éducation contemporaine.

Dre Nassima Selma BOUAYED est maître de conférences à l'Université de Tlemcen. Ses recherches s'articulent autour de l'analyse du discours, de la symbolique de l'objet, ainsi que de la didactique, des domaines dans lesquels elle a contribué par diverses publications et communications. À travers ses travaux, elle explore des problématiques interdisciplinaires en lien avec la linguistique, la sémiotique et l'éducation.